Sondaggio per le PMI sui siti web multilingue

L’Azienda Speciale S.E.R.M. della CCIAA del Molise, nell’ambito delle attività della rete Enterprise Europe Network, promuove la presente consultazione della Commissione Europea finalizzata a raccogliere il feedback da parte delle PMI per comprendere meglio le loro esigenze ed esperienze riguardo la traduzione di siti web. La Commissione intende offrire **soluzioni automatizzate per la traduzione dei siti web** e cerca volontari che partecipino alla fase pilota e testino tale strumento, così come è stato fatto lo scorso anno per [eTranslation](https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation).

Gli intervistati sono invitati a provare lo strumento di traduzione elettronica prima di completare il breve sondaggio.

# Introduzione al questionario

**Vorreste pubblicare il sito web della vostra impresa in più lingue?** In questo modo la vostra impresa potrebbe trarne dei vantaggi?

Oggi la **traduzione automatica** offre una soluzione rapida, economica e facile, in un modo che in passato era inimmaginabile. Fornisce traduzioni di buona qualità, ma ovviamente non è all'altezza delle traduzioni fornite da un professionista. Per dare un'idea del funzionamento della traduzione automatica, vi invitiamo a cliccare sul pulsante "Translate this page" e a selezionare la vostra lingua sul seguente sito web: [Europe investing in digital: the Digital Europe Programme](https://ec.europa.eu/digital-single-market/en/europe-investing-digital-digital-europe-programme).

**La Commissione europea intende sostenere le piccole e medie imprese (PMI) nell'UE con soluzioni automatizzate per la traduzione dei siti web**. Si baserà su [eTranslation](https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation), il servizio di traduzione automatica della Commissione, attualmente utilizzato dalle istituzioni europee e da migliaia di amministrazioni pubbliche e PMI in tutta l'UE.

Vorremmo comprendere meglio le vostre esigenze e le finalità della traduzione dei siti web. Vi ringraziamo quindi per la partecipazione a questo sondaggio.

Siamo alla ricerca di **volontari per partecipare alla fase pilota del progetto di traduzione di siti web**. Durante il sondaggio potrete esprimere interesse in proposito.

**Per contribuire al sondaggio:**

Si prega di compilare e far pervenire via e-mail il presente questionario all’Azienda Speciale S.E.R.M. che provvederà ad inserire le risposte in forma anonima nell’apposito database della Commissione Europea – **entro il 13 aprile 2021.**

Azienda Speciale S.E.R.M. della CCIAA del Molise

e-mail: serm@molise.camcom.it

Per info: tel. 0874 471802

*N.B: i questionari saranno inseriti in forma* ***anonima*** *nell’apposita banca dati della Commissione Europea;* ***le informazioni sull’impresa poste in questo riquadro NON verranno pertanto trasmesse alla Commissione****, ma soltanto registrate da S.E.R.M.* *per documentare l’attività svolta.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Nome Azienda:** |  |
| **Sede (città):** |  |

Questionario

1. In quale paese si trova l'impresa?

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Italia |  |  | Altro (specificare) …………………………………… |

b) In quale settore è attiva l'impresa? Selezionare i codici NACE corrispondenti.  
*(è possibile fornire più di una risposta)*

|  |  |
| --- | --- |
|  | A - Agricoltura, silvicoltura e pesca |
|  | B - Attività estrattive |
|  | C - Attività manifatturiere |
|  | D - Fornitura di energia elettrica, gas, vapore e aria condizionata |
|  | E - Fornitura di acqua; reti fognarie, attività di trattamento dei rifiuti e risanamento |
|  | F - Costruzioni |
|  | G - Commercio all'ingrosso e al dettaglio; riparazione di autoveicoli e motocicli |
|  | H - Trasporto e magazzinaggio |
|  | I - Attività dei servizi di alloggio e di ristorazione |
|  | J - Informazione e comunicazione |
|  | K - Attività finanziarie e assicurative |
|  | L - Attività immobiliari |
|  | M - Attività professionali, scientifiche e tecniche |
|  | N - Attività amministrative e servizi di supporto |
|  | O - Amministrazione pubblica e difesa; assicurazione sociale obbligatoria |
|  | P - Istruzione |
|  | Q - Sanità e assistenza sociale |
|  | R - Arte, spettacoli e tempo libero |
|  | S - Altre attività di servizi |
|  | T - Attività di famiglie e convivenze come datori di lavoro; produzione di beni e servizi indifferenziati per uso proprio da parte di famiglie e convivenze |
|  | U - Attività di organizzazioni e organismi extraterritoriali |

c) Quanti dipendenti ha l'impresa?

|  |  |
| --- | --- |
|  | 0 |
|  | 1-9 |
|  | 10-49 |
|  | 50-249 |
|  | da 250 in su |

# Domande riguardanti il sito web

1. **Quali componenti sono presenti sul sito web della vostra impresa?**

*(è possibile fornire più di una risposta)*

|  |  |
| --- | --- |
|  | La nostra impresa non dispone di un sito web |
|  | Informazioni generiche, come la presentazione dell'azienda, i recapiti |
|  | Descrizione dei prodotti o servizi |
|  | Documentazione relativa a prodotti o servizi, archivio software |
|  | Negozio online |
|  | Blog |
|  | Forum |
|  | Presenza sui social media |
|  | Altro |

|  |
| --- |
| Se la risposta è "Altro", si prega di specificare qui: |

**2. Chi ha sviluppato il sito web della vostra impresa?**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Lo abbiamo sviluppato internamente |
|  | Abbiamo stipulato un contratto con un'impresa specializzata nello sviluppo di siti web |
|  | Utilizziamo una piattaforma per lo sviluppo di siti web (Shopify, Weebly, Wix,...) |
|  | Non so |
|  | Altro |

|  |
| --- |
| Se la risposta è "Altro", si prega di specificare qui: |

**3. Quale sistema di gestione dei contenuti (CMS) utilizzate per il sito?**

|  |  |
| --- | --- |
|  | WordPress |
|  | Joomla |
|  | Drupal |
|  | TYPO3 |
|  | Nessuno |
|  | Non so |
|  | Altro  Specificare: …………………………… |

**4. In quali lingue è attualmente disponibile il sito web della vostra impresa?**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Bulgaro |  | Francese |  | Maltese |  | Arabo |
|  | Croato |  | Tedesco |  | Polacco |  | Cinese (semplificato) |
|  | Ceco |  | Greco |  | Portoghese |  | Islandese |
|  | Danese |  | Ungherese |  | Rumeno |  | Giapponese |
|  | Neerlandese |  | Irlandese |  | Slovacco |  | Norvegese |
|  | Inglese |  | Italiano |  | Sloveno |  | Russo |
|  | Estone |  | Lettone |  | Spagnolo |  | Turco |
|  | Finlandese |  | Lituano |  | Svedese |  | Altro (specificare) ………………………………. |

**5. A vostro parere, quale percentuale dei contenuti del sito web è disponibile in almeno un'altra lingua?** *(Inserire una percentuale da 0% a 100%)- nessun contenuto (0%) Tutti i contenuti (100%) –*

|  |
| --- |
|  |

**6. In che modo viene tradotto il sito web dell'impresa?**

*(è possibile fornire più di una risposta)*

|  |  |
| --- | --- |
|  | Pubblichiamo il nostro sito web in una sola lingua |
|  | Personale interno |
|  | Società esterna |
|  | Solo traduzione automatica |
|  | Traduzione automatica con correzione umana |
|  |  |

**7. Siete disposti a condividere con noi l'indirizzo del sito web della vostra impresa? In caso affermativo, indicare l’indirizzo qui:**

|  |
| --- |
|  |

# Domande riguardanti il multilinguismo del sito web della vostra impresa

8. In quale lingua aggiuntiva vorresti presentare il tuo sito web?

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Tutti elencati di seguito |  | francese |  | polacco |  | islandese |
|  | bulgaro |  | Tedesco |  | portoghese |  | giapponese |
|  | croato |  | greco |  | rumeno |  | norvegese |
|  | ceco |  | ungherese |  | Slovacco |  | russo |
|  | danese |  | irlandesi |  | sloveno |  | Turco |
|  | olandese |  | italiano |  | spagnolo |  | Altro |
|  | inglese |  | lettone |  | svedese |  |  |
|  | estone |  | lituano |  | arabo |  |  |
|  | finlandese |  | maltese |  | cinese (semplificato) |  |  |

|  |
| --- |
| Se la risposta è "Altro", si prega di specificare qui: |

**9. In che modo intendereste tradurre le diverse componenti del vostro sito web?**

|  | Il nostro sito web non contiene questa componente | Traduzione automatica | Traduzione automatica con correzione umana | Traduzione umana | Non è necessario tradurre questa componente |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Informazioni generiche, come la presentazione dell'azienda, i recapiti |  |  |  |  |  |
| Descrizione dei prodotti o servizi |  |  |  |  |  |
| Documentazione relativa a prodotti o servizi, archivio software |  |  |  |  |  |
| Negozio online |  |  |  |  |  |
| Blog |  |  |  |  |  |
| Forum |  |  |  |  |  |
| Presenza sui social media |  |  |  |  |  |
| Altro (specificare)  **……………………** |  |  |  |  |  |

1. **Qual è la percentuale di aumento del fatturato prevista se il sito web fosse disponibile in più lingue?** *(Inserire una percentuale da 0% a 100%) nessun aumento (0%) – aumento elevato 100%)*

|  |
| --- |
|  |

1. **Siete interessati a partecipare gratuitamente al nostro progetto pilota gratuito che rende il vostro sito web multilingue in modo automatico?**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Sì\* |  | No |

**Se sì, potete scrivere all'indirizzo** [**CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu**](mailto:CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu) **- e in copia a** [**serm@molise.camcom.it**](mailto:serm@molise.camcom.it) **e sarete ricontattati**

# Domande su eTranslation

[eTranslation](https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/eTranslation) è un servizio di traduzione automatica gratuito e sicuro per documenti e brani di testo.

Prima di questo sondaggio, ne avevate già sentito parlare?  Sì  No

Avete cercato di utilizzare eTranslation?  Sì  No

*Se avete risposto Sì a una di queste domande, desideriamo saperne di più sulla vostra esperienza con eTranslation.*

**Procedura di registrazione**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Sì | No |
| Siete soddisfatti della procedura di registrazione? |  |  |
| Avete incontrato problemi durante la procedura di registrazione? |  |  |
| Siete riusciti a registrarvi? |  |  |
| Avete utilizzato il sostegno e gli orientamenti forniti durante la registrazione? |  |  |

Siete rimasti soddisfatti del sostegno e degli orientamenti forniti durante la registrazione?

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Sì\* |  | No |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Avete suggerimenti su come migliorare il servizio? *(Precisare)*   |  | | --- | |  |   **Utilizzo**  In che misura siete soddisfatti delle seguenti caratteristiche? (*valutare su una scada da 0 a 5: 0 = per niente soddisfatti; 5 = molto soddisfatti)*   |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | |  | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | Livello di soddisfazione generale rispetto al servizio |  |  |  |  |  |  | | Rapidità |  |  |  |  |  |  | | Qualità della traduzione |  |  |  |  |  |  | | Lingue fornite |  |  |  |  |  |  |   **Riservatezza**  Quanto è importante per voi la riservatezza garantita a eTranslation? (*valutare su una scada da 0 a 5: 0 = per niente importante; 5 = molto importante)*   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |  |  |  |  |  |  |   **Frequenza di uso**  Con quale frequenza utilizzate eTranslation?   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Mai | Mensilmente | Settimanalmente | Quotidianamente | |  |  |  |  |   **Vantaggi** offerti da eTranslation  eTranslation ha aiutato la vostra impresa? (valutare su una scada da 0 a 5: 0 = per niente; 5 = moltissimo)   |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | |  |  |  |  |  |  | |

Avete suggerimenti su come migliorare il servizio? *(Precisare)*

|  |
| --- |
|  |

**Se avete avuto un'esperienza positiva con eTranslation e desiderate condividerla, inviatene una breve descrizione all'indirizzo** [**CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu**](mailto:CNECT-LANGTECH@ec.europa.eu)**e in copia a** [**serm@molise.camcom.it**](mailto:serm@molise.camcom.it)

GRAZIE!